

(定訳)

観光旅行のための通関上の便宜  
供与に関する条約に追加された  
観光旅行宣伝用の資料の輸入に  
関する議定書

昭和二十九年六月四日ニューヨークで作成

昭和三十一年六月二十八日効力発生

昭和二十九年十二月二日署名

昭和三十一年七月一日国会承認

昭和三十一年七月二十九日批准の内閣決定

昭和三十一年九月七日批准書寄託

昭和三十一年六月二十八日公布(条約第一五号)

昭和三十一年六月二十八日効力発生

締約国は、

自家用自動車の一時輸入及び観光旅行のための通関

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約に追加された  
観光旅行宣伝用の資料の輸入に関する議定書

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE  
CONVENTION CONCERNING  
CUSTOMS FACILITIES FOR  
TOURING, RELATING TO THE  
IMPORTATION OF TOURIST  
PUBLICITY DOCUMENTS AND  
MATERIAL

*Done at New York, June 4, 1954*

*Entered into force, June 28, 1956*

*Signed, December 2, 1954*

*Approved by the diet, July 1, 1955*

*Ratification decided by the cabinet, July 29  
1955*

*Instrument of ratification deposited, September  
7, 1955*

*Promulgated, June 28, 1956*

*Entered into force, June 28, 1956*

THE CONTRACTING STATES,

*At the time of the conclusion of a Convention con-*

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約に追加された  
観光旅行宣伝用の資料の輸入に関する議定書

手続に関する国際連合会議において観光旅行のための  
通関上の便宜供与に関する条約を締結するに当り、

観光旅行宣伝用の資料の配布をも容易にすることを  
希望し、

次の追加条項を協定した。

#### 第一条

この議定書の適用上、「輸入税」とは、関税その他輸  
入を理由として課せられるすべての租税をいう。

輸入税の  
意義

#### 第二条

各締約国は、次の物品に対し免税輸入を許可するも  
のとする。ただし、当該物品については、他の締約国  
から輸入されるものであること及び濫用のおそれがな  
いことを条件とする。

免税輸入  
が許可さ  
れる物品

(a) 外国への旅行、特に、外国において開催される文  
化、観光、スポーツ、宗教又は職業上の会合又は僅  
し物への参加を公衆に勧めることを主目的とする無

四四三ノ七六

cerning Customs Formalities for Touring by the United  
Nations Conference on Customs Formalities for the  
Temporary Importation of Private Road Motor Vehi-  
cles and for Tourism.

*Desiring* to facilitate also the circulation of tourist  
publicity documents and material,

*Have agreed* on the following additional provisions:

#### ARTICLE 1

For the purpose of this Protocol the term "import  
duties and import taxes" shall mean not only cus-  
toms duties but also all duties and taxes whatever  
chargeable by reason of importation.

#### ARTICLE 2

Each of the Contracting States shall admit free  
of import duties and import taxes the following arti-  
cles provided they are imported from another Con-  
tracting State and that there is no reason to fear  
abuse:

(a) Documents (folders, pamphlets, books, mag-  
azines, guides, posters framed or unframed, unframed  
photographs and photographic enlargements, maps

料配布用資料(パンフレット、書籍、雑誌、案内書、ポスター、わくのついたポスター、わくのつかない写真、地図、画入りの地図、窓用すかし絵)。ただし、これらの資料については、二十五パーセントをこえる私的の商業広告を含まず、明らかに一般的な宣伝目的のために作成されたものであることを条件とする。

(b) 公の観光機関により発行され、又はその援助を受けて発行された外国の旅館の表及び年鑑並びに海外で運行している輸送機関の時間表。ただし、これらの資料については、無料配布のためのものであり、二十五パーセントをこえる私的の商業広告を含まないものであることを条件とする。

(c) 公の全国的観光機関が派遣した代表者又は同機関が任命した通信員に送付された配布を目的としない専門的資料(年鑑、電話帳、旅館の表、博覧会の案内書、手工芸品の見本で著しく価額の低いもの並びに博物館、大学、温泉及び類似の施設に関する案内書)

whether illustrated or not, printed window transparencies) for free distribution, the chief purpose of which is to encourage the public to visit foreign countries, *inter alia* to attend cultural, touristic, sporting, religious or professional meetings or demonstrations held in such foreign countries, provided these documents do not contain more than 25 per cent private commercial advertising and are obviously designed for general publicity purposes;

(b) Lists and year-books of foreign hotels published or sponsored by official tourist agencies and time-tables of transport services operating abroad, when such documents are for free distribution and do not contain more than 25 per cent private commercial advertising;

(c) Technical material sent to the accredited representatives or correspondents appointed by national official tourist agencies, not intended for distribution, i.e., year-books, telephone directories, lists of hotels, catalogues of fairs, samples of negligible value of handicraft, documentation about museums, universities, spas and similar institutions.

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約に追加された  
観光旅行宣伝用の資料の輸入に関する議定書

四四三／七八

### 第三条

### Article 3

一時的  
税輸入  
税可  
許可  
資料  
が  
免  
れ  
が  
る

第四条の規定に従うことを条件として、次の資料は、いずれかの締約国への旅行、特に、同国において開催される文化、観光、スポーツ、宗教又は職業上の会合又は催し物への参加を公衆に勧めることを主目的として同国から輸入されるときは、輸入税の保証又は担保の提供を行うことなく、一時的免税輸入を許可されるものとする。

Subject to the conditions laid down in article 4, the following material shall be admitted temporarily free of import duties and import taxes, without entering into a bond in respect of those duties and taxes or depositing those duties and taxes, when imported from one of the Contracting States chiefly for the purpose of encouraging the public to visit that State, *inter alia* to attend cultural, touristic, sporting, religious or professional meetings or demonstrations held in that country:

(a) 公の全国的観光機関が派遣した代表者若しくは同機関が任命した通信員の事務所又は輸入国の税関当局により承認された他の場所で展示するための資料(図画、わくのついた写真、美術書並びに絵画、版画、彫刻、つづれ織及び類似の美術作品)

(b) 展示用用具(陳列だな、陳列台及び類似の物品)並びに展示を行うために必要な電気及び機械の装置

(a) Material intended for display in the offices of the accredited representatives or correspondents appointed by the official national tourist agencies or in other places approved by the Customs authorities of the country of import: pictures and drawings; framed photographs and photographic enlargements; art books; paintings, engravings or lithographs, sculptures and tapestries and other similar works of art;

(b) Display material (show-cases, stands and similar articles), including electrical and mechanical equipment required for operating such display;

(c) 無料の催し物に使用するための記録映画フィルム及びレコード、録音テープその他の録音物、ただし、その内容が商業広告に役だつもの及び輸入国において一般に販売されているものを除く。

(d) 相当数の旗

(e) ジオラマ、縮尺模型、幻燈用スライド、印刷用原版及び写真の印画

(f) 民俗手工芸品、郷土衣装及び類似の民俗資料の相当数の標本

#### 第四条

1 第三条に定める便宜供与は、次の条件の下に認められるものとする。

(a) 資料は、公の観光機関又はこれと提携する全国的観光宣伝機関により発送されたものでなければならぬ。発送する機関は、この議定書の附属書に掲げるひな型にならつて作成した申告書を輸入国の税関当局に提出することによりこの旨を証明しなければならない。

(c) Documentary films, records, tape recordings and other sound recordings intended for use in performances at which no charge is made, but excluding those whose subjects lend themselves to commercial advertising and those which are on general sale in the country of importation;

(d) A reasonable number of flags;

(e) Diorams, scale models, lantern-slides, printing blocks, photographic negatives;

(f) Specimens, in reasonable numbers, of articles of national handicrafts, local costumes and similar articles of folklore.

#### ARTICLE 4

1. The facilities mentioned in article 3 shall be granted on the following conditions;

(a) The material must be despatched either by an official tourist agency or by a national tourist publicity agency affiliated therewith. Proof shall be furnished by presenting to the Customs authorities of the country of import a declaration made out in accordance with the model in the annex to this Protocol by the despatching agency;

便宜供与  
が認めら  
れる条件

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約に追加された  
観光旅行宣伝用の資料の輸入に関する議定書

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約に追加された  
観光旅行宣伝用の資料の輸入に関する議定書

四四三八〇

(b) 資料は、発送国の公の全国的観光機関が派遣した代表者又は同機関が任命しかつ輸入国の税関当局が承認した通信員にあてて、これらの者の責任において、輸入されなければならない。派遣された代表者又は承認された通信員の責任は、特に、この議定書に定める条件が履行されない場合の輸入税の支払を含むものとする。

(b) The material must be imported for and on the responsibility of either the accredited representative of the official national tourist agency of the country of despatch or of the correspondent appointed by the aforesaid agency and approved by the Customs authorities of the country of import. The responsibility of the accredited representative of the approved correspondent includes in particular the payment of the import duties and taxes, which will be chargeable if the conditions laid down in this Protocol are not fulfilled;

(c) 輸入された資料は、変更を加えず、輸入者が再輸出しなければならない。ただし、一時的免税輸入を許可された資料が税関当局の定める条件に従つて滅却されたときは、輸入者は、再輸出の義務を免かれるものとする。

(c) The material imported must be re-exported without alteration by the importing agency. If the material granted temporary free admission is destroyed in accordance with the conditions laid down by the Customs authorities, the importer shall nevertheless be freed from the obligation to re-export.

2 一時的免税輸入の特権は、少くとも十二箇月の期間、与えられるものとする。

2. The privilege of temporary free admission shall be granted for a period of at least twelve months.

第五条

Article 5

不正行為

締約国は、詐欺、濫用その他の不正の行為があつた

In the event of fraud, contravention or abuse, the

(条二一經六)

に對する  
制裁手續

場合には、徴収すべきであつた輸入税を徴収し、及び  
免税その他の便宜を与えられた者をその者が服すべき  
刑罰に処するための手續を執ることが出来る。

## 第六條

違反者に  
對する國  
内法によ  
る処罰

いずれかの者又は物品がこの議定書に定める輸入方  
式から不当に利益を受けることとなる虚偽の申告その  
他の不正の行為たるこの議定書の規定の違反について  
は、違反者を違反行為が行われた国においてその国の  
法令で定める刑罰に処することができる。

## 第七條

經濟的理  
由に基く  
輸入禁止  
の排除

1 締約国は、この議定書に掲げる資料につき經濟的  
理由に基く禁止を課さないこと、及び同種の禁止が  
なお効力を有する場合にはそれらの禁止を漸次廃止  
することを約束する。

2 もつとも、この議定書の規定は、ある物品の輸入

観光旅行のための通關上の便宜供与に關する條約に追加された  
観光旅行宣伝用の資料の輸入に關する議定書

Contracting States shall be free to take proceedings  
for the recovery of the corresponding import duties  
and import taxes and also for the imposition of any  
penalties to which the persons who have been granted  
exemptions or other facilities may have rendered  
themselves liable.

## ARTICLE 6

Any breach of the provisions of this Protocol, any  
substitution, false declaration or act having the effect  
of causing a person or an article improperly to bene-  
fit from the system of importation laid down in this  
Protocol may render the offender liable to the penal-  
ties prescribed by the laws of the country in which  
the offence was committed.

## ARTICLE 7

1. The Contracting States undertake not to im-  
pose prohibitions of an economic character with re-  
spect to the material referred to in the present Pro-  
tocol and to withdraw progressively such prohibitions  
of that kind as may still be in force.

2. The provisions of the present Protocol, how-

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約に追加された  
観光旅行宣伝用の資料の輸入に関する議定書

四四三八二

に関する法規が公衆道徳上、公安上又は公衆衛生上の理由に基いて禁止を課する場合には、それらの法規の適用を妨げるものではない。

## 第八条

1 この議定書は、すべての国際連合加盟国並びに千九百五十四年五月及び六月にニュー・ヨークで開催された自家用自動車の一時期輸入及び観光旅行のための通関手続に関する国際連合会議（以下「この会議」という。）への出席を招請された他のすべての国に対し、署名のため千九百五十四年十二月三十一日まで開放される。

2 この議定書は、批准を要し、批准書は、国際連合事務総長に寄託するものとする。

## 第九条

1 この議定書は、千九百五十五年一月一日以後、第八条1のすべての国及び国際連合経済社会理事会により加入を招請される他のすべての国に対し、加入

ever, shall not prejudice the application of the laws and regulations relating to the importation of certain articles when such laws and regulations impose prohibitions which are based on considerations of public morality, public security, public health or hygiene.

## ARTICLE 8

1. This Protocol shall be open for signature until 31 December 1954 on behalf of any State Member of the United Nations and any other State invited to attend the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism held in New York in May and June 1954, hereinafter referred to as the Conference.

2. This Protocol shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## ARTICLE 9

1. From 1 January 1955 this Protocol shall be open for accession by any State referred to in paragraph 1 of article 8 and any other State so invited by

(条二一終六)

署名、批准

加入

のため開放される。この議定書は、また、国際連合を施政権者とする信託統治地域に対しても、加入のため開放される。

- 2 加入は、国際連合事務総長に加入書を寄託することによつて行ふ。

#### 第十条

- 1 この議定書は、留保が附されていない場合及び第十四条の規定に従つて承認された留保が附されている場合には、五番目の批准書又は加入書の寄託の日の後九十日目に効力を生ずる。

- 2 前項の五番目の批准書又は加入書の寄託の日の後にこの議定書を批准し、又はこれに加入する国については、この議定書は、留保が附されていない場合及び第十四条の規定に従つて承認された留保が附されている場合には、その国の批准書又は加入書が寄託された日の後九十日目に効力を生ずる。

the Economic and Social Council of the United Nations. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

#### ARTICLE 10

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 14.

2. For each State ratifying or acceding to the Protocol after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession in accordance with the preceding paragraph, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 14.

#### 発効

第十一条

1 この議定書が効力を生じた日から三年を経過した後は、いずれの締約国も、国際連合事務総長に通告することによりこの議定書を廃棄することができ  
る。

2 廃棄は、事務総長が廃棄の通告を受領した日の後十五箇月で効力を生ずる。

第十二条

この議定書は、その効力発生後のいずれかの継続する十二箇月の期間を通じて締約国の数が二未満であるときは、効力を失うものとする。

第十三条

1 いずれの国も、自国の批准書若しくは加入書の寄託の時に、又はその後いつでも、自国が国際関係につき責任を有する地域の全部又は一部にこの議定書を適用する旨を国際連合事務総長に於てた通告書によつて宣言することができる。この議定書は、当該

ARTICLE 11

1. After this Protocol has been in force for three years, any Contracting State may denounce it by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

ARTICLE 12

This Protocol shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting States is less than two.

ARTICLE 13

1. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Protocol shall extend to all or any of the territories

通告書に掲げる地域に対し、通告書（留保を附さない場合に限る。）を事務総長が受領した日の後九十日目の日、通告書が第十四条の規定により効力を生じた日の後九十日目の日及びこの議定書が当該国につき効力を生ずる日のうちのいずれかおそい日から適用される。

- 2 自国が国際関係につき責任を有するいずれかの地域にこの議定書を適用する旨を前項の規定に基き宣言した国は、第十一条の規定に従い、この議定書を当該地域につき別個に廃棄することができる。

#### 第十四条

- 1 最終決議書の署名前に行われるこの議定書に対する留保は、この会議の出席国の過半数により同意されかつ最終決議書に記録された場合には、承認されたものとする。

- 2 最終決議書の署名後に行われる留保は、次の諸項に定めるところにより、署名国又は締約国の三分の

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約に追加された  
観光旅行宣伝用の資料の輸入に関する議定書

for the international relations of which it is responsible. The Protocol shall extend to the territories named in the notification as from the ninetyeth day after its receipt by the Secretary-General if the notification is not accompanied by a reservation, or from the ninetyeth day after the notification has taken effect in accordance with article 14, or on the date on which the Protocol enters into force for the State concerned, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph, extending this Protocol to any territory for whose international relations it is responsible, may denounce the Protocol separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 11.

#### ARTICLE 14

1. Reservations to this Protocol made before the signing of the Final Act shall be admissible if they have been accepted by a majority of the members of the Conference and recorded in the Final Act.

2. Reservations made after the signing of the Final Act shall not be admitted if objection is ex-

一 による異議の申立があるときは、承認されないものとする。

3 国際連合事務総長は、いずれかの国が署名の時又は批准書、加入書若しくは第十三条の規定に基づく通告書の寄託の時に事務総長に提出した留保の本文を、その時までこの議定書に署名し、これを批准し、又はこれに加入しているすべての国に送付する。送付の日付から九十日以内にこれらの国の三分の一による異議の申立があるときは、その留保は、承認されないものとする。事務総長は、この項のすべての国に対し、自己が受領する異議及び留保の承認又は不承認を通告する。

4 この議定書に署名したがこれを批准していない国による異議は、その異議を申し立てた国が異議の申立を行った日から九箇月の期間内にこの議定書を批准しないときは、効力を失うものとする。いずれかの異議が効力を失った結果として留保が前項の規定の適用により承認されるときは、事務総長は、前項の諸国にその旨を通報する。いずれの留保の本文も、いずれかの署名国が署名の日の後三年以内にこ

pressed by one-third of the signatory States or of the Contracting States as hereinafter provided.

3. The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State at the time of the signature, the deposit of an instrument of ratification or accession or of any notification under article 13 shall be circulated by the Secretary-General to all States which have at that time signed, ratified or acceded to the Protocol. If one-third of these States expresses an objection within ninety days from the date of circulation, the reservation shall not be accepted. The Secretary-General shall notify all States referred to in this paragraph of any objection received by him as well as of the acceptance or rejection of the reservation.

4. An objection by a State which has signed but not ratified the Protocol shall cease to have effect if, within a period of nine months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified the Protocol. If, as the result of an objection ceasing to have effect, a reservation is accepted by application of the preceding paragraph the Secretary-General shall so inform the States referred to in that para-

の議定書を批准しないときは、前項の規定にかかわらず、その国には送付されない。

5 留保を行つた国は、その留保が3に定める手続により承認されなかつた旨の同項に定める事務総長の通告の日付から十二箇月の期間内に、その留保を撤回することができる。この場合には、批准書若しくは加入書又は第十三条の規定に基づく通告書は、撤回の日付から当該国に対して効力を生ずる。このような撤回が行われるまでの間は、批准書若しくは加入書又は通告書は、4の規定の適用の結果その留保が承認されない限り、効力を生じない。

6 この条の規定に従つて承認された留保は、事務総長に通告することによりいつでも撤回することができる。

7 いずれの締約国も、留保を行つた国に対しその留保の対象となる規定の利益を与えることを要しない。

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約に追加された観光旅行宣伝用の資料の輸入に関する議定書

graph. The text of any reservation shall not be circulated to any signatory State under the preceding paragraph if that State has not ratified the Protocol within three years following the date of signature on its behalf.

5. The State submitting the reservation may, within a period of twelve months from the date of the notification by the Secretary-General referred to in paragraph 3 that a reservation has been rejected in accordance with the procedure provided for in that paragraph, withdraw the reservation, in which case the instrument of ratification or accession or the notification under article 13 as the case may be shall take effect with respect to such State as from the date of withdrawal. Pending such withdrawal, the instrument or the notification, as the case may be, shall not have effect, unless, by application of the provisions of paragraph 4, the reservation is subsequently accepted.

6. Reservations accepted in accordance with this article may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General.

7. No Contracting State shall be required to extend to a State making a reservation the benefit of

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約に追加された  
観光旅行宣伝用の資料の輸入に関する議定書

四四三八八

い。この権利を行使する国は、その旨を事務総長に  
通告しなければならず、事務総長は、これをすべての  
署名国及び締約国に通報する。

第十五条

紛争の解  
決

1 この議定書の解釈又は適用に関する二以上の締約  
国間の紛争は、できる限り、紛争当事国間で交渉に  
より解決しなければならぬ。

2 交渉により解決されない紛争は、紛争当事国たる  
いずれかの締約国の要請があつたときは、仲裁裁判  
に付託しなければならず、そのため、紛争当事国  
は、合意により一人又は二人以上の仲裁裁判官を選  
定するものとする。仲裁裁判の要請があつた日から  
三箇月以内に紛争当事国が一人又は二人以上の仲裁  
裁判官の選定につき合意に達しなかつたときは、い  
ずれの当事国も、国際司法裁判所長に対し、当該紛  
争を決定のため付託すべき一人の仲裁裁判官を指名  
するように要請することができる。

the provisions to which such reservation applies. Any  
State availing itself of this right shall notify the  
Secretary-General accordingly and the latter shall  
communicate this decision to all signatory and Con-  
tracting States.

Article 15

1. Any dispute between two or more Contracting  
States concerning the interpretation or application of  
this Protocol shall so far as possible be settled by ne-  
gotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation  
shall be submitted to arbitration if any one of the  
Contracting States in dispute so requests and shall be  
referred accordingly to one or more arbitrators select-  
ed by agreement between the States in dispute. If  
within three months from the date of the request for  
arbitration the States in dispute are unable to agree  
on the selection of an arbitrator or arbitrators any of  
those States may request the President of the Inter-  
national Court of Justice to nominate a single arbitra-  
tor to whom the dispute shall be referred for deci-  
sion.

3 前項の規定に基いて任命された一人又は二人以上の仲裁裁判官が行う決定は、当該締約国に対して拘束力を有する。

第十六条

1 この議定書が効力を生じた日から三年を経過した後は、いずれの締約国も、国際連合事務総長に通告することにより、この議定書を検討するための会議の招集を要請することができる。事務総長は、この要請をすべての締約国に通告するものとし、その通告の日付の後四箇月の期間内に締約国の二分の一以上がこの要請に対する同意を事務総長に通告するときは、検討のための会議を招集する。

2 前項の規定に従つて会議が招集されるときは、事務総長は、すべての締約国に対し、この旨を通告し、かつ、会議で審議することを希望する提案を三箇月の期間内に提出するように要請する。事務総長は、すべての締約国に対し、会議のための仮議事日程を前記の提案とともに会議が開催される日の少くとも三箇月前に送付する。

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting States concerned.

Article 16

1. After this Protocol has been in force for three years, any Contracting State may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Protocol. The Secretary-General shall notify all Contracting States of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all Contracting States and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting States the provisional agenda for the conference toge-

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約に追加された  
観光旅行宣伝用の資料の輸入に関する議定書

四四三八〇

ther with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all Contracting States and all other States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies.

ARTICLE 17

1. Any Contracting State may propose one or more amendments to this Protocol. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall circulate it to all Contracting States.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting State expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall notify as soon as possible all Contracting States whether an objection to

改正

第十七条

1 いずれの締約国も、この議定書に対する改正を提案することができる。改正案は、国際連合事務総長に送付されるものとし、事務総長は、これをすべての締約国に送付する。

2 前項の規定に従つて送付された改正案は、事務総長によるその改正案の送付の日付の後六箇月の期間内にいずれの締約国からも異議の申立がないときは、承認されたものとみなされる。

3 事務総長は、改正案に対する異議の申立の有無をできる限りすみやかにすべての締約国に通告しなけ

ればならず、異議の申立がなかつたときは、その改正は、前項の六箇月の期間が満了した後三箇月ですべての締約国につき効力を生ずる。

## 第十八条

国際連合事務総長は、すべての国際連合加盟国及びこの会議に出席するように招請された他のすべての国に対し、次の事項を通告する。

- (a) 第八条及び第九条の規定に従つて行われた署名、批准及び加入
- (b) 第十条の規定に従つてこの議定書が効力を生ずる日
- (c) 第十一条の規定に従つて行われた廃棄
- (d) 第十二条の規定に基づくこの議定書の失効
- (e) 第十三条の規定に従つて受領した通告
- (f) 第十七条の規定に基づく改正の効力発生

the proposed amendment has been expressed, and if no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting States three months after the expiration of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

## ARTICLE 18

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Member States of the United Nations and all other States invited to attend the Conference of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions, received in accordance with articles 8 and 9;
- (b) The date upon which this Protocol shall enter into force in accordance with article 10;
- (c) Denunciations received in accordance with article 11;
- (d) The abrogation of this Protocol in accordance with article 12;
- (e) Notifications received under article 13;
- (f) Entry into force of any amendment in accordance with article 17.

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約に追加された  
観光旅行宣伝用の資料の輸入に関する議定書

四四三／九二

## 認証謄本

### 第十九条

この議定書の原本は、国際連合事務総長に付託されるものとし、事務総長は、その認証謄本をすべての国際連合加盟国及びこの会議に招請された他のすべての国に送付する。

## 末文

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受け、この議定書に署名した。

千九百五十四年六月四日にニュー・ヨークで、ひとしく正文である英語、フランス語及びスペイン語による本書一通を作成した。

事務総長は、中国語及びロシア語によるこの議定書の公定訳文を作成し、これをこの議定書の第十九条の規定に従つて英語、フランス語及びスペイン語の本文の認証謄本を諸国に送付する際に添附するように要請される。

### Article 19

The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Members of the United Nations and all other States invited to the Conference.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at New York, this fourth day of June one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Protocol in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with article 19 of this Protocol.